



Правила транслитерации

Некорректная транслитерация (написание русских слов латиницей) или параллельное использование разных способов транслитерации ведет к потере учеными упоминаний и негативно влияет на показатели публикационной активности Академии в целом. В настоящем документе прописаны правила транслитерации, соблюдение которых позволит исследователям избежать проблем при подготовке статей для зарубежных журналов.

Можно выделить четыре наиболее часто используемых системы транслитерации (см. таблицу ниже). Также существуют и другие системы транслитерации (например, ISO 9-1995, ГОСТ 16876-83, ГОСТ 7.79-2000). Такое разнообразие правил сильно затрудняет выработку единого стандарта транслитерации. Принятый Scopus стандарт ISO 9-1995, по словам О. В. Кирилловой¹, сильно затрудняет поиск по полным названиям. Например, затруднения могут возникнуть при обработке запроса *Voенno-meditsinskiĭ zhurnal*, так как при транслитерации по данному стандарту последняя буква в слове «военно-медицинский» пишется с диакритическим знаком, затрудняющими процедуру поиска.

Таким образом, если использование различных вариантов транслитерации может улучшить результаты поиска, то для авторов статей напротив **первое и наиболее важное правило заключается в том, чтобы избегать различий как в написании своего имени так и названий аффилированных структур** (подробнее об этом – в нашем [материале](#)). Необходимо выбрать одну из наиболее распространенных систем транслитерации и последовательно придерживаться ее.

¹ *Ольга Владимировна Кириллова* - директор экспертно-консультационного центра НП НЭИКОН, авторизованный консультант-эксперт Scopus.



Простая система		Система Библиотеки Конгресса США		Система Board of Geographic Names (BGN)		Система Госдепартамента США	
Буква	Транслит	Буква	Транслит	Буква	Транслит	Буква	Транслит
А	A	А	A	А	A	А, а	A
Б	B	Б	B	Б	B	Б, б	B
В	V	В	V	В	V	В, в	V
Г	G	Г	G	Г	G	Г, г	G
Д	D	Д	D	Д	D	Д, д	D
Е	E	Е	E	Е	E, YE	Е, е	E, YE
Ё	E	Ё	E	Ё	E, YE	Ё, ё	E, YE
Ж	ZH	Ж	ZH	Ж	ZH	Ж, ж	ZH
З	Z	З	Z	З	Z	З, з	Z
И	I	И	I	И	I	И, и	I
Й	Y	Й	I	Й	Y	й	Y
К	K	К	K	К	K	К, к	K
Л	L	Л	L	Л	L	Л, л	L
М	M	М	M	М	M	М, м	M
Н	N	Н	N	Н	N	Н, н	N
О	O	О	O	О	O	О, о	O
П	P	П	P	П	P	П, п	P
Р	R	Р	R	Р	R	Р, р	R
С	S	С	S	С	S	С, с	S
Т	T	Т	T	Т	T	Т, т	T
У	U	У	U	У	U	У, у	U
Ф	F	Ф	F	Ф	F	Ф, ф	F
Х	KH	Х	KH	Х	KH	Х, х	KH
Ц	TS	Ц	TS	Ц	TS	Ц, ц	TS
Ч	CH	Ч	CH	Ч	CH	Ч, ч	CH
Ш	SH	Ш	SH	Ш	SH	Ш, ш	SH
Щ	SCH	Щ	SHCH	Щ	SHCH	Щ, щ	SHCH
Ъ	опускается	Ъ	“	Ъ	“	ъ	опускается
Ы	Y	Ы	Y	Ы	Y	ы	Y
Ь	опускается	Ь	‘	Ь	‘	ь	опускается
Э	E	Э	E	Э	E	Э, э	E
Ю	YU	Ю	IY	Ю	YU	Ю, ю	YU
Я	YA	Я	IA	Я	YA	Я, я	YA

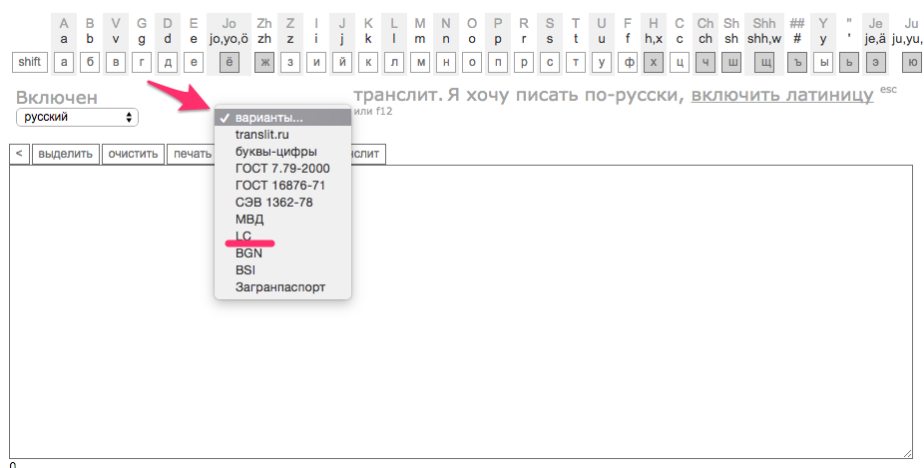


Руководство пользователя сайта translit.net

Наиболее удобным инструментом транслитерации русского текста в латиницу с использованием приведенных выше систем транслитерации, является сайт <http://translit.net/>. Программа не требует никаких специальных навыков и доступна любому пользователю.

Приведем несколько примеров.

1. Заходим на сайт <http://translit.net/> и выбираем вариант системы Библиотеки Конгресса (LC).



2. Копируем ссылку:

Кукулин И. В., Левченко Я. С., Павловец М. Г. Русская литература XX века: 1930-е – середина 1950-х годов: учебник. В 2 т. / Рук.: М. Липовецкий. Т. 1-2. М. : Academia, 2014.

Вставляем ее в поле программы и нажимаем кнопку «в транслит».



Включен русский LC транслит. Я хочу писать по-русски, включи или f12

< выделить очистить печать все в русский в транслит

Кукулин И. В., Левченко Я. С., Павловец М. Г. Русская литература XX века: 1930-е – середина 1950-х годов: учебник. В 2 т. / Рук.: М. Липовецкий. Т. 1-2. М. : Academia, 2014.]

173

3. Получаем транслитерированную ссылку.

Включен русский LC транслит. Я хочу писать по-русски, включи или f12

< выделить очистить печать все в русский в транслит

Kukul'in I. V., Levchenko Ia. S., Pavlovets M. G. Russkaia literatura KhKh veka: 1930-e – seredina 1950-kh godov: uchebnik. V 2 t. / Ruk.: M. Lipovetskij. T. 1-2. M. : Academia, 2014.

183

Также можно загружать в программу целый список литературы к статье.

При подготовке настоящего материала использовались «Методические рекомендации редакционной подготовки научных журналов для включения в зарубежные индексы цитирования» Ольги Владимировны Кирилловой. С пособием можно ознакомиться по [ссылке](#).